

Porównanie tłumaczeń II Samuela 12:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lud zaś, który był w nim, wyprowadził i postawił* ** przy pile*** i przy żelaznych bronach, i przy żelaznych siekierach,**** i kazał im przejść***** do form do cegieł.***** Tak zrobił ze wszystkimi miastami synów Ammona, po czym – wraz z całym ludem – Dawid wrócił do Jerozolimy. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lud zaś zastany w mieście wyprowadził i zmusił do burzenia miasta żelaznymi kilofami i toporami, a potem skierował do wyrobu cegieł. Podobnie Dawid postąpił względem reszty miast Ammonitów, po czym — wraz z całym wojskiem — wrócił do Jerozolimy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wyprowadził mieszkańców miasta i podał ich pod piły, żelazne brony i żelazne siekiery i zmusił ich do przejścia przez piec do wypalania cegieł. Tak uczynił ze wszystkimi miastami synów Ammona. Potem Dawid wrócił wraz z całym ludem do Jerozolimy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lud też, który był w mieście, wywiódłszy, podał pod piły, i pod brony żelazne, i pod siekiery żelazne, i wegnał je w piec cegielny. A tak uczynił wszystkim miastom synów Ammonowych; i wrócił się Dawid, i wszystek lud jego do Jeruzalem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lud też jego przywodząc piłami przecierał i jeździł po nich wozmi kowanemi, i kordy przecinał, i przez piec cegielny przewodził. Tak czynił wszystkim miastom synów Ammon. I wrócił się Dawid i wszystko wojsko do Jeruzalem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ludność zaś, która w nim była, uprowadził i przeznaczył do obsługi pił, kilofów i żelaznych siekier oraz kazał jej przejść do wyrobu cegły. W ten sposób postąpił z wszystkimi miastami ammonickimi. Potem wrócił Dawid z całym wojskiem do Jerozolimy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Następnie kazał wyprowadzić mieszkańców miasta i zatrudnił ich przy piłach do obróbki kamienia i przy żelaznych zębatych młockarniach, i przy żelaznych siekierach, zapędził ich też do wyrobu cegieł. Tak postąpił Dawid ze wszystkimi miastami Ammonitów, po czym Dawid powrócił wraz z całym zbrojnym ludem do Jeruzalemu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Uprowadził mieszkający w nim lud i zmusił do pracy przy piłach, żelaznych kilofach i siekierach, a także zapędził ich do wyrobu cegieł. Tak postąpił ze wszystkimi miastami

¹⁾ postawił, נִצָּח, od שוֹם ; wg 1Krn 2 0:3: przeciął, נִצָּח, od שוֹר , zob. jednak: <x>100 17:27-29</x>; <x>370 1:13</x>.

²⁾ <x>130 20:3</x>; <x>370 1:13</x>

³⁾ przy pile, בִּמְגֵרָה , pod. G, ἐν τῷ πρίονι, lub: przy burzeniu.

⁴⁾ i przy żelaznych siekierach : brak w klk Mss i G Mss.

⁵⁾ kazał im przejść, הִנְחִיב, em. na: i zmusił do pracy, הִנְחִיב.

⁶⁾ postawił przy pile i przy żelaznych bronach, i przy żelaznych siekierach, i kazał im przejść do form do cegieł lub: postawił przy burzeniu (miasta) zarówno żelaznymi kilofami, jak i żelaznymi siekierami.

			Ammonitów. Potem Dawid z całym ludem powrócił do Jerozolimy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Uprowadził też mieszkańców miasta i zmusił ich do pracy przy żelaznych piłach, kilofach, siekierach i zapędził ich do wyrobu cegieł. Podobnie postąpił z wszystkimi miastami Ammonitów. W końcu Dawid z całą swoją armią powrócił do Jerozolimy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ludność, która była w mieście, uprowadził i przeznaczył do robót przy piłowaniu i obróbce kamieni, przy wyrębie drzew siekierami i zatrudniał przy wyrobie cegieł. Tak postąpił ze wszystkimi miastami Ammonitów. Potem powrócił Dawid z całym ludem do Jerozolimy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І нарід, що був у ньому, він вивів і поклав до пили і до залізних молотарок і перевів їх через цегольні і так зробив всім містам синів Аммона. І повернувся Давид і весь нарід до Єрусалиму.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś ludność, która się w nim znajdowała – wyprowadził i przeznaczył ją do robót przy piłach; przy żelaznych, zębatych młockarniach; a nadto zagnał ich do ceglanych form. Tak samo postąpił z wszystkimi innymi miastami Ammonitów. Potem Dawid wrócił do Jeruszałaim, wraz z całym wojennym ludem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lud zaś, który się w nim znajdował, wyprowadził, żeby ich postawić przy cięciu kamieni i przy ostrych narzędziach z żelaza, i przy żelaznych siekierach; kazał im też pracować przy wyrobie cegieł. I tak postąpił ze wszystkimi miastami synów Ammona. W końcu Dawid i cały lud wrócili do Jerozolimy.